Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 34:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Negeb, i okręg doliny Jerycha, Miasto Palm\* \*\* – aż po Soar.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Negeb i dolinę Jerycha, Miasto Palm — aż po Soar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *stronę* południową, i równinę doliny Jerycha, miasta palm aż po Soar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stronę południową, i równinę doliny Jerycha, miasta osadzonego palmami, aż do Segor. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i stronę południową, i szerokość pola Jerycha, miasta palm, aż do Segor. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Negeb, okolicę doliny koło Jerycha, miasta palm, aż do Soaru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Negeb, i obwód doliny Jerycha, miasta palm, aż po Soar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Negeb i okolicę doliny Jerycha, miasta palm, aż do Soaru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Negeb, okręg doliny miasta palm, Jerycha, aż do Soaru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Negeb i okrąg [Jordanu], oraz nizinę Jerycha - miasta palm, aż po Coar. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | południe i płaską dolinę Jerycha, miasta palm daktylowych, aż do Coar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пустиню і околиці Єрихону, місто пальм, до Сиґора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Południe i obwód doliny Jerycho – miasta palm, aż do Coar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Negeb oraz Okręg, dolinną równinę Jerycha, miasta palm – aż do Coaru. |

1. 1) Miasto Palm, הַּתְמָרִים עִיר (‘ir hattemarim), lub: miasta palm, jako określenia Jerycha. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ww. 2 i 3 brak w PS. [↑](#footnote-ref-4)